





Луи БУССЕНАР



ПОХИТИТЕЛИ БРИЛЛИАНТОВ
КАПИТАН СОРВИ-ГОЛОВА
ЛЕДЯНОЙ АД

ПОЛНОЕ ИЛЛЮСТРИРОВАННОЕ
ИЗДАНИЕ В ОДНОМ ТОМЕ



Издательство
АЛЬФА-КНИГА
Москва
2013

УДК 821.161.1
ББК 84.(Фр.)6-5
Б92

Серия основана в 2007 году

Перевод с французского
В. Финка, К. Полевого, Е. Киселева

Иллюстрации
Ш. Клериса, О. Кастелли, Ж. Фера

Буссенар Луи

Б92 Похитители бриллиантов. Капитан Сорви-голова. Ледяной ад/
Пер. с франц. — М.: «Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2013. —
955 с.: ил. — (Полное иллюстрированное издание в одном томе).

ISBN 978-5-9922-1477-2

Луи Анри Буссенар (1847—1910) — французский писатель, классик приключенческой литературы.

В настоящее издание вошли: дилогия о Жане Грандьё по прозвищу Капитан Сорви-голова («Капитан Сорви-голова» и «Ледяной ад») и один из самых известных романов писателя — «Похитители бриллиантов».

Издание проиллюстрировано 159 гравюрами известных французских художников — О. Кастелли, Ш. Клериса и Ж. Фера.

УДК 821.161.1
ББК 84.(Фр.)6-5

© К. Полевой. Наследники, 2013
© В. Финк. Наследники, 2013
© Художественное оформление,
«Издательство АЛЬФА-КНИГА», 2013

ISBN 978-5-9922-1477-2

СОДЕРЖАНИЕ

ПОХИТИТЕЛИ БРИЛЛИАНТОВ

Перевод *В. Финка*
Иллюстрации *Ж. Фера*

Часть первая ОПАСНЫЕ ПРИКЛЮЧЕНИЯ ТРЕХ ФРАНЦУЗОВ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ

- Глава первая.* Алмазный прииск. — Алмазная лихорадка. — Нельсонс-Фонтейн. — Жертвы краха. — Альбер де Вильрож и его друг Александр Шони. — Последствия одной дуэли на пистолетах. — Сокровища королей Южной Африки. — В неведомую страну. — Загадочное убийство 7
- Глава вторая.* Удачливый народ. — Золотоносные земли и алмазные прииски. — История английской Капской колонии. — Борьба англичан с бурами. — Свободное государство Оранжевой реки и республика Трансвааль. — Первые алмазы. — Для какой цели кафры в старину пользовались алмазами. — «Звезда Южной Африки». — Прииски сухие и речные. — Политика захватов. — Злоключения господина Дютуа. — Полицейский художник. — Мастер Виль. — Сон полицейского. — Нож и ножны. — След 19
- Глава третья.* Под баобабом в ожидании завтрака. — Виль начался романов о путешествиях. — Прожекты будущих миллионеров. — Как каталонцы произносят «б» и «в». — Проповедник или канцелярист. — Оригинальная форма изгнания. — Наивные хитрости детей природы. — Тайна 29
- Глава четвертая.* Чернокожие требуют плату за проход через их территорию. — О французских исследователях. — Не имея ничего другого, три француза хотят платить припасами. — Голлод среди туземцев. — Рядом с хищниками. — Стадо слонов. — В чем опасность охоты на слонов. — Ужасное положение. — Под ногами толстокожего. — Волнение Жозефа отражается на его речи. — Раненые гиганты. — Лошадь под Александром пугается, на Александра наступает слон. 39
- Глава пятая.* Белый носорог. — Он поднимает и коня, и всадника. — «Подожди ты у меня!» — Неплохая коллекция заноз. —

- Африканский слон. — Как устроены бивни. — Взрыв. — Лечение слона. — Как измерить рост слона. — Жареные ноги. — Жаркое из хобота. — Вес бивней и цены на слоновую кость. — Прекрасное место для цилиндрической пули восьмого калибра. — Сушеное мясо. — Тревога 48
- Глава шестая.* Четыре разбойника. — Подвиги Альбера де Вильержа запечатлены неизгладимыми письменами на лицах Похитителей Бриллиантов. — В заброшенном шалаше. — Полугиппопотамы-полубизоны. — Его преподабие. — Угасающая отрасль промышленности. — Любовь и ненависть африканского бандита. — Воры, пьяницы и картежники. — Еще о сокровищах кафрских королей. — План Клааса. — Письмо и газетная заметка. — Сплетение интриг. — Человек, которому нужен труп! 58
- Глава седьмая.* Размышления самонадеянного, но нерешительного полицейского. — Человек, который верит в предчувствия. — Концерт диких зверей. — Кто рычал — лев или страус? — Шакал охотится, лев забирает добычу. — Новый подвиг опытного охотника. — «На помощь!» — У льва в пасти. — Бред. — Жаркое из слоновьей ноги. — Мнение доктора Ливингстона о южноафриканском льве. — Появление его преподабия, который узнает в раненом мастера Виля 68
- Глава восьмая.* Полицейский и бандит. — К путникам присоединяются один проводник, один шпион и один враг. — Пустыня Калахари. — Питательные клубни и арбузы. — Бушмены и бакалахари. — На что идет желудок дикой полосатой лошади куагги. — Жажда. — Рябчик — дурная примета. — Четвероногие, которые могут обходиться без питья. — О чем говорят следы носорога. — Невидимый водоем в Калахари. — Иссякший источник. — Бедствие 80
- Глава девятая.* Человек, который не любит лошадей. — Разведчик. — Бушменский крааль. — Люди пьют кровь. — Как утолить жажду. — Как бушмены роют колодцы. — Воду держат в скорлупе страусовых яиц. — Мастер Виль начинает жалеть, что отправился в путь. — Почему его преподабие так легко сносил лишения. — Капля воды в пустыне. — Укус пикаколу. — Героическая самоотверженность. — Чамбок 89
- Глава десятая.* Работорговцы. — Что такое чамбок. — Так ему и следует! — Искупление. — Благодарность — добродетель чернокожих. — Праздник в краале. — Пирушка у туземцев. — Корни, стрекозы, гусеницы, ящерицы, черепахи и лягушки. — Остроумное устройство печи. — Пиво в плетенке. — Приготовления к большой охоте 98

- Глава одиннадцатая.* Взгляды человека с двойным зрением. — О чувствительности. — Утерянный медальон. — Облава. — Что такое «хопо». — Антилопы, жирафы, буйволы, зебры, лоси. — Охотничий праздник. — Невиданное скопище южноафриканских зверей. — Паника. — Избиение. — Что произошло, когда убили куагу. — Носом к носу с огромным крокодилом. — Смертельная опасность 107
- Глава двенадцатая.* Обмен опытом. — Подарок «людей обезьяны». — Бесчисленные ответвления семьи бечуанов. — Как добывают соль жители Калахари. — Отсутствии Александра. — Тревога. — Бесплодные поиски. — Александр в плену. — Португальские мулаты. — Предложения мерзавца. — Страшная угроза. — Алчность и жестокость. — Покинутый крааль. — Казнь белого. — Страшные пытки. — Пролом в частоколе 117
- Глава тринадцатая.* Мрачное возвращение. — Мучительное ожидание. — Ночной праздник. — Веселье в краале. — Стрелы и яд бушменов. — Нгуа — яд смертельный. — Туземная музыка. — Гурра и жум-жум, рабукены и ромельпо. — Пляска. — Человек, который так хорошо танцует, должен драться еще лучше. — Воины напали на след. — Страшное возмездие. — «Но где белый вождь?» — «Кто меня любит, за мной!» 126
- Глава четырнадцатая.* Бешеная скачка. — В чем преимущество кожаных наручников перед веревочными. — Александр стал дичью, за ним охотятся крокодилы. — Он едва не съеден. — Расплата за добрый поступок. — На что может пригодиться пучок колючек, завернутый в охотничью куртку. — Крокодил здорово наказан. — Как туземцы погоняют лошадей. — Отравленная пика. — Освободитель рабов сам попадает в рабство. 135
- Глава пятнадцатая.* Человек, который верит в нелепости. — Бушмены считают, что борода помогает европейцам не заблудиться в лесу. — По следу. — Стрела с красным оперением. — Муха цеце. — Любопытное обезвреживание. — Отчаянный план. — Плот. — Буря, гроза, наводнение. — Истребление лошадей. — Погибли! — Опять предательство. — Приступ злокачественной лихорадки. 145
- Глава шестнадцатая,* в которой читатель наконец знакомится с госпожой де Вильрож и ее отцом. — На алмазные поля! — По Южной Африке. — Нападение на дилижанс. — Бандиты в масках. — Опять убитые. — Гнусная комедия. — Новые проделки Клааса. — Пастор Смитсон тяжело ранен. — Покинутый крааль. — Странная встреча. — Еще одна жертва бура. — Дочь торговца из Нельсонс-Фонтейна. — Две сиротки 154

Часть вторая
СОКРОВИЩА КАФРСКИХ КОРОЛЕЙ

- Глава первая.* Драка на прииске. — Крепкие словечки, подкрепленные затрепинами. — Необыкновенная дуэль. — Нож против револьвера. — стакан крови за стакан воды. — Сэм Смит. — Самородок ценой в пятьдесят тысяч франков и алмаз величиной с орех. — Три выстрела и три рваные раны 164
- Глава вторая.* Великолепный удар. — Три друга. — Снова вместе. — Опасное недоразумение. — Мерзкое обвинение. — Буры. — Опять драка. — Вид Альбера де Вильержа плохо действует на двух мерзавцев. — В окружении. — На баррикады! — Бомбардировка полотняного дома. — Живописная и удачная оборона. — Пролом. — Отступление. — В краале. — Возобновление военных действий. — Александр мимоходом сообщает своим друзьям, что имеет на триста тысяч алмазов 177
- Глава третья.* Радость человека, потерявшего двадцать тысяч франков золотом. — Жозеф становится сапером поневоле. — Белый в рабстве у чернокожих. — «Хижина дяди Тома» навыворот. — Что думает парижанин, когда на него надета колодка раба. — Опасность поджога. — Пролом. — Стена обрушилась. — Военная хитрость. — Какую пользу может принести беглецам кусок горячей пакли, если его сунуть лошади в ухо. — Александр и его двойник. — Опять Сэм Смит 186
- Глава четвертая.* «Мози-оа-Тунья», или «Там гремит дым». — Замбези. — Древняя империя Мономотана и Офир — город царя Соломона. — Водопад Виктория. — Острова Верхней Замбези. — Великолепие природы. — Садовый Остров. — Александр становится лодочником. — Жозеф еще не удовлетворен своей мезью. — На мели. — Легенда батоквов. — Жертвоприношение баримам. — «Столбы богов». — Две акации, остров и базальтовая стрелка 195
- Глава пятая.* Разговор о мастере Виле и его преподобии. — Высадка на острове. — Необычайные приключения Александра. — Любопытная находка: охотничья куртка в желудке крокодила. — Как сделать вещи непромокаемыми. — При лунном свете. — После драмы — комедия. — Встреча с африканским царьком. — Признательность его величества короля Магопо . . . 204
- Глава шестая.* Альбер де Вильерж находит, что в Южной Африке любят сплетничать. — Досадная неудача. — Вторжение племени маколло в страну батоквов. — Как туземцы борются с лихорадкой. — Копченый путешественник. — В стране голода. — Чудесные приключения человека, у которого никаких

- приключений не было. — Одиссея Жозефа. — Встреча с любезным незнакомцем. — Двойник Александра дорого берет за услуги 214
- Глава седьмая.* Любопытная находка. — Что было написано кровью на чистой страничке Библии. — Бандит взволнован. — Сэм Смит разыгрывает Дон-Кихота. — Вслед за фургоном. — Монолог Клааса. — Неудачи белого дикаря. — Героиня. — Сила слабых. — Клаас признается, что ему страшно. — Лошадь Корнелиса. — «Смерть грабителю!» — Ошибка. 223
- Глава восьмая.* Клаас — человек ловкий, его дела идут хорошо. — Одни в пустыне. — Клаас меняет тактику. — Страшные последствия пустякового случая. — О чем свистела змея пикалолу. — Посланец буров. — Кайман — Пожиратель людей. — Проломанная Башка и Одноглазый Бизон. — «Обман! Все обман!» — Кайман возвращается к водопаду. — Свидание белого дикаря с дикарем черным 232
- Глава девятая.* Братья-враги. — Война на истребление. — Гибель целого племени. — Три основных южноафриканских народа: кафры, готтентоты, бушмены. — Опасное путешествие по Верхней Замбези. — Опять на мели! — Жозефу мерещится передвижение скал. — Встреча с разъяренным гиппопотамом. — Плавание по воде, окрашенной кровью. — Любовь матери. — Садовый Остров. — Крик отчаяния 240
- Глава десятая.* У его преподобия дело расходится со словом. — Приготовления к оказанию помощи. — Благородный поступок. — Старые знакомые. — Гэн и Хорс. — Негры изумлены. — Александр с удивлением узнает, что наделен даром вездесущности. — Битва белых с батоксами. — Три друга расстаются наконец с его преподобием и с мастером Вилем. — Гэн — посол при короле макалоло. — Придворный глашатай. — Африканский этикет. 247
- Глава одиннадцатая.* Церемониал приема. — Вождь макалоло присваивает себе английский государственный гимн. — Дородность женщин племени макалоло. — Неудобные украшения. — Странное пиво. — Полума, великий фетиш вождя Сешеке. — Необычная судьба извозчичьего плаща. — Котла. — Парадное одеяние африканского монарха. — Сешеке танцует в котильоне. — Шампанское. — Трогательная аллегория при заключении мирного договора. — Новые опасения 257
- Глава двенадцатая.* Одиссея Сэма Смита. — Опасная профессия. — Вор с причудами. — История с лошадью. — Охота за Сэмом Смитом. — Из огня да в полымя. — Засада. — Афри-

- канские воины. — Реванш Сэма Смита. — Магопо и батоки. — Смит использует свое сходство с Александром. — Смерть макалоло!.. 266
- Глава тринадцатая.* Крепость на колесах. — Приток Замбези. — Тропический пейзаж. — Флора и фауна Южной Африки. — Птица-полицейский. — Качи и секретари. — Птица-кузнец. — Человек наводит панику. — Неудобный соперник. — Два парламентаря. — Между своими. — Перемирие. — Мучительное ожидание. 276
- Глава четырнадцатая.* Клаас обдумал план обороны. — Заросли эвфорбий. — Приготовления к ночной экспедиции. — Мнение бура о револьверах. — Клаас узнает, как попала в руки его преподобия карта, украденная у Жозефа. — Братья-враги. — Отравление реки. — Страшные последствия купанья. — Ужасные свойства эвфорбий. — Не на чем ехать. — Гроза. — Наводнение. 284
- Глава пятнадцатая.* Белые производят на африканских негров странное впечатление. — Жозеф узнает человека, который его ограбил. — Батоки и макалоло потрясены, увидев двух Александров. — Сэм Смит ставит условия. — Альбер узнает о похищении жены. — Сто тысяч франков за карабин. — Вперед! — Три смельчака. — Страшная ночь. — Гроза. — Потоп. — Крик ужаса. — Фургон в опасности. — Альбер узнает Клааса. 293
- Глава шестнадцатая.* Отчаяние. — Неожиданная помощь. — Противоядие. — Примочки из мокуна. — Ужас бандита. — Сейчас фургон будет затоплен. — Фургон-корабль. — Бушующий поток. — Разлив. — В лагере. — Доморошенные врачи. — Зуга и бушмен. — Мастер Виль. — Подлое предательство. — Обвинение в убийстве. — Фургон скрывается под водой. 302

Часть третья ДРАМЫ В ЮЖНОЙ АФРИКЕ

- Глава первая.* Наводнение. — Его преподобие утратил всякий престиж. — Питер не доверяет грамотным людям. — Три негодяя изумлены. — Боксер. — Братья получают взбучку. — Незнакомец приводит их в чувство. — Корнелис и Питер находят себе хозяина. — Тревога. — Опять Сэм Смит. — История бандита. — Донос. — Пятьдесят ударов кнутом. — Как слон мстит крокодилу. — Муки его преподобия. — Загадка 311
- Глава вторая.* Самосуд. — Закон Линча. — Вору прощения нет. — Судебное заседание в лесной чаще. — Два честных француза

- на скамье подсудимых. — Еще одна подлость мастера Виля. — Оба друга впервые узнают об убийстве торговца в Нельсонс-Фонтейне. — Кого повесят? — Верный способ заставить свидетеля давать показания. — Медальон Альбера. — Никакой отсрочки. — Приговор окончательный, обжалованию не подлежит. — Печальный конец палача-любителя 322
- Глава третья.* Нашествие змей. — Паника. — Крокодилы на охоте. — Опять вместе. — Ужас мастера Виля. — Жозеф говорит, что он «учится на крокодила». — Обычай бакуэнов. — Таланты Зуги. — На реке. — Жозеф угнал у Смита пирогу — теперь они поквитались. 332
- Глава четвертая.* Алмазная лихорадка. — Позднее раскаяние. — Ищейка и полицейский. — Тревожная ночь. — В пятистах метрах от тюрьмы на колесах. — Нетерпение. — Самый незначительный предмет может иметь большое значение. — Крыло бабочки или клочок бумаги? — Догадки Альбера. — Отчаяние 341
- Глава пятая.* Сэм Смит «в поход собрался». — Поражение без сражения. — Грабитель мечтает учредить фирму «Сэм Смит и К°». — Три следа. — Походка каторжника. — Что было с Джемсом Виллисом. — Муравьиная кислота. — Чуть не съеден заживо. — Чуть не утонул. — Что бывает с человеком, который падает в водопад Виктория 350
- Глава шестая.* Сила и слабость человеческого организма. — Кривая вывезла. — В угольной пещере. — Неожиданность. — Подземный ход. — Тайный склад. — Углубление в почве. — Еще один тайник. — Что иногда содержится в бочонке из-под анчоусов. — Шкатулка, достойная султана или набоба. — Золото!.. Алмазы!.. — Уж не тайник ли это Сэма Смита? 358
- Глава седьмая.* Первое собрание пайщиков фирмы «Сэм Смит и К°». — Смит считает, что, когда человек богат, он должен быть честен. — Что подразумевается в Южной Африке под выражением «соленые быки». — Питеру поручается купить упряжку. — О некоторых свойствах южноафриканского скота. — Украшение или уродование? — Яд убивающий и яд предохраняющий. — Предшественники Пастера 366
- Глава восьмая.* Оргия. — Жертвы Клааса. — «К оружию!» — Бахвальство. — Парламентер. — Ультиматум. — «Белые! Уходите отсюда!» — Последствия одного нарушения международного права. — Стрелы с красным оперением. — Чем кончилось пьянство. — Месть Питера. — Новое появление Каймана — Пожирателя людей 374

- Глава девятая.* Рабовладение в Южной Африке. — Белые дикари. — План Питера. — Питер использует суеверия макололо. — Разбойник черный и разбойник белый. — Побоище. — Ни победителей, ни побежденных. — Как Кайман — Пожиратель людей навсегда утратил вкус к человеческому мясу. — Загадочный мститель. — Инженер. — Питер становится вождем племени. — Быки есть, нужен фургон 385
- Глава десятая.* Покинутый фургон. — Осторожность волка. — Повреждение. — Луч надежды. — Находка Жозефа. — Плот Клааса. — Надо уметь ждать. — Варварство и цивилизация. — Беда научит. — Плотники, медники, конопатчики, а потом матросы. — Как Александр чинит водопровод. — Остроумный способ паять без железа, без огня, без олова. — Фокус. — Выстрел 392
- Глава одиннадцатая.* Путешественник по призванию. — Перелетные птицы. — После выстрела. — Военная хитрость. — В осаде. — Опасный маневр. — Полный успех. — В лодке. — На Замбези. — Кафр идет на разведку. — Следы в лесу. — На полянке. — Погасший костер. — Опять следы. — Бешеный бег. — Безрассудство 401
- Глава двенадцатая.* В темнице. — План побега. — Рудокоп поневоле. — Суп из водки. — Как изготавливаются свечи. — Взрыв. — Пожар. — «На помощь!» — Сэм Смит недоволен. — Рудничный газ. — «Кающиеся грешники» и «пожарные». — Новый взрыв. — Попались! 409
- Глава тринадцатая.* Сэм Смит продолжает изучать местность. — Белая линия в угольном пласте. — За компасом. — Как Сэм Смит попал на свою дачу. — Приступ безумия. — Муки его преподобия. — Сокровища кафрских королей. — Оскверненная усыпальница. — Новые последствия взрыва. — Жилище мертвых дает убежище живым. — Пожар 419
- Глава четырнадцатая.* Клаас готов применить силу, но добивается цели словами убеждения. — Впервые в жизни бур теряет самоуверенность. — Дикарь. — «Лучше смерть, чем позор!» — Воинственный клич. — Встреча. — Борьба. — Клааса погубила борода. — На радостях Жозеф опять путает «б» и «в». — Пытать бандита нет времени, надо его просто повесить. — Прощение. — Клаас всё равно должен был кончить плохо 427
- Глава пятнадцатая.* Первые минуты счастья. — Альбер отказывается от поисков клада. — Зачем бушмену понадобилась буйволиная шкура? — Подозрительная группа. — Негры под предводительством белого. — Фургон принесен в жертву. — Добыча и тень. — Новая группа туземцев. — Отсутствие бушмена. — Флотилия и плот. — Магопо 437

- Глава шестнадцатая.* Подвиги бушмена. — Магопо доказывает, что для кафра слово «дружба» — не пустой звук. — Загадочный дым. — Баримы разгневаны. — Магопо жертвует собой. — Ужас и суеверие. — Гроза. — Дым без огня. — Выстрел. . . . 446
- Глава семнадцатая.* Злоключения Питера. — Расторжение договора. — Корнелис и Питер хотели бы унести ноги. — Стрельба из лука. — Тропический ливень. — Баримы успокоились. — Жозеф видит ручей, в котором кипит молоко. — Взрыв в шахте. — Сэм Смит. — Землетрясение? 454
- Глава восемнадцатая.* Новое в эксплуатации угольных шахт. — Мины пороховые и мины из негашеной извести. — Несравненное преимущество последних. — Обвал. — Конец четырех негодяев. — Батоки будут жить! 460
- Эпилог 466

КАПИТАН СОРВИ-ГОЛОВА

Перевод *К. Полевого*
Иллюстрации *Клериса и Лежэ*

Часть первая МОЛОКОСОСЫ

- Глава I.* Смертный приговор. — Бур и его друг, молодой француз. — Отказ приостановить исполнение приговора под миллионный залог. — Осужденный сам роет себе могилу. — Казнь. — Трагическая сцена. — Мечь. — Капитан Сорви-голова и погоня за ним 473
- Глава II.* Гон. — Человек в роли дичи. — Дичь защищается. — Первые подвиги капитана Сорви-голова. — Бесстрашные юнцы. — Инстинкт лошадей. — Обходное движение. — Колючий кустарник. — Фанфан ранен. — Отчаянное бегство. — Пони убит. — Смертельная опасность. — Между двух огней 483
- Глава III.* Воспоминание о «Ледяном аде». — Замысел молодого миллионера. — За буров! — Встреча с Фанфаном. — В путь! — Набор добровольцев. — В заливе Делагоа. — Португальская таможня. — Претория. — Президент Крюгер. — Молокососы . . . 493
- Глава IV.* Война — не всегда сражение. — Разочарование. — Обозники и землекопы. — Боевое крещение. — Атака. — Победа. — Песенка Фанфана-Гюльпана становится походным маршем Молокососов. — Сорви-голова и его генерал. — Конец рейда. — Появление Молокососов там, где их меньше всего ждали. — Послание английским судьям. 504

- Глава V.* Сражение. — Гайлендеры Гордона и Молокососы. — Огонь! — Истребление офицеров. — Герцог Ричмондский и его сын. — Ожесточенная борьба. — Последний патрон. — Враги повержены! — Великодушие. — Волыничик. — Письмо. — Несчастливая мать. — Победа 514
- Глава VI.* Бурский походный госпиталь. — Современные ранения. — Доктор Тромп. — «Гуманная» пуля. — Об одном оригинале. — На войне идут умирать всегда одни и те же. — Чудесные исцеления. — Последствия ранений осколками. — Душа англичанина. — Непризнанные герои. — Ночной выстрел . . . 525
- Глава VII.* О том, к чему приводит излишняя бдительность. — Слишком сильное увлечение разведкой. — Пленник. — У англичан. — Известность, которая доставляет неприятности. — Неожиданные последствия некоторых писем. — Два члена военного суда. — Что понимают англичане под выражением «подколоть свинью». — Варварское обращение. — Генерал. — Великодушный враг. — «Вольно!» 537
- Глава VIII.* В вагоне. — На крейсере. — На рейде Саймонстауна. — Бегство. — Преследуемый акулами. — Лестница подземного хода. — Серое платье, белый передник и судки с провизией. — Оригинальное бегство. — Коттедж и англичанка. — Служанка на все руки 547
- Глава IX.* Образцовая служанка. — Все в жизни приедается. — Телеграмма. — Ехать, и немедленно! — Санитарный поезд. — На пути в Кимберли. — О том, что может открыть путешествие по железной дороге. — Трудное путешествие. — Умер. — Несчастливая мать. — Бегство. — Между двух огней. — Белый чепчик. — Походный марш Молокососов 558

Часть вторая БОРЬБА ИСПОЛИНОВ

- Глава I.* Опять сражение. — Все в хаки. — Что такое хаки? — Снова шотландцы. — «Роёр» Поля Поттера. — Белые шарфы. — Двенадцатый. — Без страха и упрека. — Смерть храбреца. — Поражение. — Напрасные уговоры. — Псалом. — Пророчество . . 571
- Глава II.* Иностраннный легион. — Обреченный легион. — Ночная атака. — «Длинный Том» получает повреждение. — Бронепоезд. — Кронье приказывает. — Сорви-голова повинуется. — Вперед, Молокососы! — Динамит. — Железная дорога минирувана. — Приказ Фанфану. — Сорви-голова на мосту. — Ирландец. — В пучине 581

- Глава III.* Батарея на колесах. — Два взрыва. — Фанфан-воитель. — Подвиги капитана Сорви-голова. — Утонувший ирландец. — Пригвожденный волонтер. — Завоевание шляпы с меткой «СIV». — Опять марш Молокососов. — Английские пленники. — Вероломство пленного капитана. — Трагическая смерть одного из членов военного суда 590
- Глава IV.* Лагерь буров. — Сорви-голова у генерала. — Командировка. — Велосипеды дяди Поля. — Сорви-голова и Фанфан. — Солдаты-велосипедисты. — Переправа через Моддер. — Английские уланы. — Преследование. — Неожиданный скачок велосипедистов. 603
- Глава V.* Отчаянная борьба. — Истребление людей и лошадей. — Король стрелков. — Стычка, в которой Сорви-голова одержал победу, а Фанфан потерял кончик уха. — Последний из оставшихся в живых. — На память майору Колвиллу. — В Якобсдале. — В путь! 613
- Глава VI.* Бешеная езда. — В поезде. — Поезд подорван! — Отчаянные усилия. — Под огнем. — Сорви-голова и Жубер. — Прорито легкое. — Доктор Тромп. — Черный, но не негр. — Отом, как «выкручивался» Фанфан 621
- Глава VII.* Выздоровление. — Сорви-голова хочет вернуться на фронт. — Пятнадцать дней спустя. — Битва на Спионскопе. — Луи Бота. — Наступление буров. — Страшная пальба. — Пленники. — Смерть генерала Вуда. — Горе капитана Сорви-голова. — Последняя воля. — Патрик Ленокс. — Возвращение под Кимберли 632
- Глава VIII.* Старый Боб. — Предчувствия Жубера. — Слепление Кронье. — Обходное движение. — В окружении! — Лагерь Вольверскраала. — Ожесточенная бомбардировка. — Героическое сопротивление. — Капитуляция. — Четыре тысячи пленных! — Капитан Жюно. — Два друга. — Бегство 642
- Глава IX.* Опасная переправа. — В водовороте. — Одним меньше! — Один конь на двух всадников. — В Питерсбурге. — Англичане! — Осечка! — Капитан Руссел. — Сопротивление бесполезно. — Капитана Сорви-голова тащат на виселицу. — Тот, кого больше не ждали. — На дороге к Блумфонтейну 654

Часть третья ДИНАМИТНАЯ ВОЙНА

- Глава I.* О том, как Оранжевая республика поглотила барологов. — Три пастушки. — Голова капитана Молокососов оце-

- нена в тысячу фунтов стерлингов, а голова майора Колвилла — в один пенни. — Катастрофа. — Исчезновение одиннадцати улан. — Появление трех необычайных кумушек 665
- Глава II.* Герилья. — Немыслимое предприятие. — Отступить! — Уланы! — Три двоюродные сестры Поля. — Пленники. — Снова бойня. — Шутка капитана Сорви-голова. — Унижение солдат ее величества королевы. — Привет майору Колвиллу . . . 677
- Глава III.* Старые друзья. — Саперы роты Молокососов. — Наполеон. — Неосторожность. — Окружены! — Парламентер. — «Капитулируйте!» — Гордый ответ. — Под артиллерийским обстрелом. — Пролом. — Сорви-голова покупает стадо. — Прихоть, которая обходится в тридцать тысяч флоринов. — О том, зачем понадобилась эта покупка. — Необыкновенные приготовления. — Куда пойдут коровы? — Томительное ожидание 687
- Глава IV.* Когда в дело вмешиваются женщины. — Героическое самопожертвование матери и дочерей. — Взрывы. — Победа, купленная слишком дорогой ценой. — Похороны патриоток. — Пожар. — Стычка. — Опять уланы! — Окружены. — Молокососы на краю гибели. — Конец ли это? 698
- Глава V.* Возвращение на пылающую ферму. — Среди пламени. — Опять динамит. — Новый пролом. — Карьером! — Прощальный залп. — Спасены! — Бурский картофель. — Замысел капитана Сорви-голова. — Трогательное прощанье. — Переодевание 707
- Глава VI.* В разведке. — Оправдавшиеся предвидения. — Как вернуться? — Норовистый конь. — Кувырком! — Драка. — Удар головой и ловкая подножка. — Отчаянное бегство. — В прятки! — У майора. — Сон пьянчуги. — Сорви-голова не теряет-ся. — Верный Билли. — Опять тревога! 715
- Глава VII.* О людях, которых бьют. — Опять драка. — Пушки выведены из строя. — Распивочная. — Сорви-голова покупает виски. — В роли пьяницы. — Патруль. — Первое угощение. — Часовые. — Второе угощение. — Прodelки лжепьяницы. — Конный патруль. — Третье угощение. — Подозрение. — Последняя бутылка и первый выстрел. — Карьером! 724
- Глава VIII.* Нашествие. — Как англичане воевали с бурами. — Свирепые цивилизаторы. — Грабежи и пожары. — Драма в Блесбукфонтейне. — Убийство столетнего старца. — Истребление женщин и детей. — Мстители. — Майору Колвиллу приходится наконец уплатить по счету. — Отступление . . . 733

<i>Глава IX.</i> Предчувствие. — Переход через Вааль. — Отступление. — Во имя спасения армии генерала Бота. — Фермопилы. — Поль и Патрик. — Стоять насмерть! — Гибель Молокососов. — Последние пули и последние Молокососы. — Капитан Жюно. — Выживут ли они?	744
<i>Послесловие</i>	756

ЛЕДЯНОЙ АД

Перевод *Е. Киселева*
Иллюстрации *Ш. Клериса*

Часть I

ПРЕСТУПЛЕНИЕ В МЕЗОН-ЛАФФИТЕ

<i>Глава I.</i> Ужасный контраст. — Таинственное письмо. — Шантаж. — 50 тысяч франков или смерть. — Полицейский агент. — Княгиня ожидает. — Потерянная нить. — Дьявольская ловкость. — Лошадь без всадника. — Последняя угроза. — Зарезанный человек. — Кровавая звезда. — Самоубийство	761
<i>Глава II.</i> Два друга. — Репортер и ученый. — Поль Редон и Леон Фортэн. — Как теперь убивают. — Кое-что о морских свинках. — Чудесное открытие. — Тайна золота. — Новый металл. — Леон Фортэн хочет во что бы то ни стало получить пятьдесят тысяч франков, чтобы стать повелителем золотых россыпей. — Арест	769
<i>Глава III.</i> Тягостный путь. — Истинный друг. — Перед судом. — Вопрос. — Цветы обвиняемого. — Дама в голубом. — Донесение агента. — «Это вы — убийца!»	773
<i>Глава IV.</i> Редон принимается за дело. — Первые доказательства. — Труд паука. — Западня. — Это — англичанин. — Луч света. — Возвращение в Париж. — Задержка багажа. — По телефону. — Удар ножа	779
<i>Глава V.</i> Брат и сестра у родителей обвиняемого. — Мадемуазель Марта. — Удивление жителей. — Следователь и его помощник. — Известие об убийстве Поля Редона. — Что заключалось в таинственной корзине	786
<i>Глава VI.</i> Беда. — Предчувствие. — Доктор. — Раненый. — Трепанация. — Лассо. — Мнимый сторож. — Доказательства. — Возвращение. — Кража. — Угрозы. — Письмо. — «Кровавая звезда»	792

- Глава VII.* Старичок с улицы Ларошфуко. — Молодой человек. — Париж, Кале, Дувр, Лондон. — Банда «Кровавая звезда». — Агент Тоби «Номер 2». — По телефону. — Доказательства невиновности. 798
- Глава VIII.* Снова старичок. — Удивление. — Воскресший из мертвых. — Ужасная рана. — Кипучая энергия. — Разоблачения Тоби «Номер 2». — Слепок ног. — Отождествление. — Свет. — Преступление в Багиньоле 805
- Глава IX.* Тщетные предосторожности. — Дьявольская ловкость. — Это — английская работа! — На свободе. — Вознаграждение. — Истинный друг. — Отправимся в Клондайк! — Отъезд в Америку. 812

Часть II «ГНЕЗДО САМОРОДКОВ»

- Глава I.* Страна золота. — Золотая лихорадка. — Рудокопы передового отряда. — Огилви. — Бескорыстие. — Нищета и миллионы. — На приступ. — Вторжение. — Зимние лишения 820
- Глава II.* Впечатления лицеиста. — Новые друзья. — Канадец и его дочь. — Что следует запасть, отправляясь в Клондайк. — Летнее путешествие. — От Ванкувера до Скагуэя. — Перевал мертвой лошади. — От Скагуэя до озера Беннет. — На пути в Доусон-Сити 827
- Глава III.* На «Флоре». — Высадка. — Юкон. — В Доусон-Сити. — Действие оттепели. — «Высший свет» страны золота. — Гостиница «Бель-Вью». — Цены на золотые участки. — Конная полиция. — Безопасность 832
- Глава IV.* Новички. — Хозяйки и работники. — Законы, указы и концессии. — Сколько золота! — Явились или слишком рано, или слишком поздно. — Эксплуатация золотоносных участков. — Первая промывка золота. — Разочарование. — Находка Портоса. — «Гнездо самородков» 838
- Глава V.* Что называют «гнездом самородков». — Золотая лихорадка. — Кровь и золото. — На замерзшей почве. — Почему не делают раскопок летом? — Дровосеки. — Землекопы. — Журналы, газеты и их представители. — Известность. — Планы бандитов 845
- Глава VI.* Два человека из конной полиции. — Западня. — Два трупа. — Страшная резня. — Еще один мертвец. — Упорный сообщник. — Пожар. — Мнимые полицейские. — Охрана для «гнезда самородков» 850

- Глава VII.* Хитрость разбойников. — Во время сна. — «Гнездо самородков» переходит в другие руки. — Умерли ли они? — Хло-роформ. — Неприятное пробуждение. — Ограблены! — Бешенство Редона. — Non bis in idem. — Поиск Леона. — Тревоги ученого 857
- Глава VIII.* Новое открытие. — Не случайность. — «Гнездо самородков». — Редон пал духом. — Избалованный счастьем. — Золотая буссоль. — Периодический закон Менделеева . . . 864
- Глава IX.* Печальный случай. — Спасение. — Серьезные раны. — Неожиданность. — Тоби «Номер 2». — Выводы полицейского агента. — Удивление пострадавших. — Приходится покинуть участок. — Возвращение. — Тоби не теряет времени 870
- Глава X.* Увеселительные места в Доусон-Сити. — Тоби держит свое слово. — Лицом к лицу. — Воры и убийцы. — Скандал и арест. — Перед судом. — Обвинение — Свидетели. — Поражение. — Приговор. — В тюрьме. — Торжество бандитов . . 876

Часть III «МАТЬ ЗОЛОТА»

- Глава I.* Восход и заход солнца. — Пятиминутный день. — При 45° ниже нуля. — Ружейный выстрел. — Возвращение Жана. — Караван. — В пути. — В стране холода. — Жестокое разочарование 886
- Глава II.* Фанатики золота. — Тайна индейца атна. — Отправление. — В пути. — Ожидание. — Надо воздействовать. — Первая победа. — Подвиги школьника. — Пир. — Кошмар. — Смертельная опасность 893
- Глава III.* Серый медведь. — Прерванный сон. — Выстрел. — Жан и Леон. — Редон неподвижен. — Героиня. — Самообладание. — Свойство керосина. — Необычайная смерть гризли 900
- Глава IV.* Возвращение. — Канадцы и краснокожий. — Ожерелье вождя. — Неутомимые. — В пути. — Стрелка вновь вращается. — Сомнения. — Кто прав? — «Здесь!» — сказал индеец 904
- Глава V.* Золотой бред. — Вождление. — Взрыв динамита. — Недоумение. — Разочарование. — Медь. — Легенда об Эльдorado. — Вознаграждение. — Возвращение. — По пути к медвежьей пещере 913

<i>Глава VI.</i> Стая волков. — Нападение. — Резня. — Как Редон греет свои пальцы. — Отступление. — Они пожирают друг друга. — Медвежья пещера	918
<i>Глава VII.</i> Пробуждение. — Это — динамит! — Опять враги. — Быть может, «Кровавая звезда». — Золото! — Вот она — «Мать золота!» — Суждено ли погибнуть?	923
<i>Глава VIII.</i> Подвиг лицеиста. — Человек и собака. — След. — Под сенью шатра. — Бандиты и их жертвы. — Мертвецки пьяные. — От жизни к смерти. — Новый подвиг Жана. — Те, кого не ожидали.	928
<i>Глава IX.</i> Сила воли. — Возвращение к пещере. — Живы. — Опять динамит! — На свободе. — Рассказ Тоби. — Вознаграждение. — Раскрытие тайны. — При свете пламени. — «Кровавая звезда». — Последнее открытие	933
<i>Заключение</i>	937